

诗篇第二十五篇译文对照

【诗二十五 1】

〔和合本〕「耶和华阿，我的心仰望你。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗。〕永恒主阿，我的心仰望的是你。」

〔新译本〕「〔大卫的诗。〕耶和华啊！我的心仰望你。」

〔现代译本〕「上主啊，我向你献上祷告；」

〔当代译本〕「主啊，我向你祷告。」

〔文理本〕「〔大卫之词〕耶和华欤、我心向尔、」

〔思高译本〕「达味作。上主，我向你把我的心举起，」

〔牧灵译本〕「达味诗歌。上主，我举心向着你，」

【诗二十五 2】

〔和合本〕「我的神阿，我素来倚靠你。求你不要叫我羞愧，不要叫我的仇敌向我夸胜。」

〔吕振中译〕「我的神阿，我倚靠的是你；不要叫我失望哦；不要使我仇敌因胜我而欢跃。」

〔新译本〕「我的神啊！我倚靠你，求你不要使我羞愧，也不要使我的仇敌胜过我。」

〔现代译本〕「我的神啊，我只信靠你。求你不使我失败蒙羞，不让我的仇敌向我夸胜。」

〔当代译本〕「主啊，我信靠你，求你不要叫我蒙羞，不要让我的仇敌胜过我。」

〔文理本〕「我神欤、我素莱尔、勿使我蒙羞、勿使我敌奏凯兮、」

〔思高译本〕「我的天主，我全心要倚靠你。恳求你不要使我蒙受羞耻，也不要容许我的仇人欢喜。」

〔牧灵译本〕「我全心信赖你。求你不要让我蒙羞受辱，也不要让我的仇敌欢喜。」

【诗二十五 3】

〔和合本〕「凡等候你的必不羞愧，惟有那无故行奸诈的必要羞愧。」

〔吕振中译〕「凡等候你的总不至于失望；失望的只是行诡诈而失败的人。」

〔新译本〕「等候你的必不羞愧，但那些无故以诡诈待人的必要羞愧。」

〔现代译本〕「信靠你的人不至于失败；失败的是那些无故背叛你的人。」

〔当代译本〕「凡对神有信心的，都必不致因信靠祂而蒙羞。那些叛逆诡诈的人必要饱尝羞辱。」

〔文理本〕「企望尔者不怀惭、无端行诈者、必抱愧兮、」

〔思高译本〕「凡期望你的人绝不会蒙羞，唯冒昧失信人才会受辱。」

〔牧灵译本〕「期望你的人绝不会失去尊严，唯有背叛你的人要遭受屈辱。」

【诗二十五 4】

〔**和合本**〕「耶和华阿，求你将你的道指示我，将你的路教训我。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，将你的道路指示我，将你的路径教导我。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你把你的道路指示我，求你把你的路径教导我，」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你指示我你的道路，把你的途径告诉我。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你指引我当走的道路。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、示我以尔道、训我以尔径兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你使我认识你的法度，并求你教训我履行你的道路。」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你教导我认识你的路，求你显示给我你的道路，」

【诗二十五 5】

〔**和合本**〕「求你以你的真理引导我，教训我，因为你是救我的神，我终日等候你。」

〔**吕振中译**〕「凭你的忠信来带领我，教导我；因为只有你是拯救我、的神；我终日切候的乃是你。」

〔**新译本**〕「求你以你的真理引导我，教训我，因为你是拯救我的 神；我整天等候的就是你。」

〔**现代译本**〕「求你教导我走在你的真道上，因为你是拯救我的神。我日夜仰望你。」

〔**当代译本**〕「求你引领我，教导我认识你的真理，因为你是赐我救恩的神，我整天仰望你。」

〔**文理本**〕「以尔真理导我诲我、尔为救我之神、我终日企望尔兮、」

〔**思高译本**〕「还求你教训我；引我进入真理之路，我终日仰望你，因你是救我的天主。」

〔**牧灵译本**〕「求你引领我，教诲我追求你的真理。因为唯你是我的天主，我的救主，我日夜期待你。」

【诗二十五 6】

〔**和合本**〕「耶和华阿，求你纪念你的怜悯和慈爱，因为这是亘古以来所常有的。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，记起你的怜悯和坚爱哦；因为这是亘古以来就有的。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你纪念你的怜悯和慈爱，因为它们自古以来就存在。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你记得你的仁慈，记得远古以来所表现那不变的爱。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 主啊，求你宽恕我年轻时的过犯，用你一贯的怜恤和慈爱来看待我。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、尔之矜悯慈惠、自古长存、求尔记忆兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你忆及的仁慈和恩爱，因为它们由亘古以来就常存在。」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你记得昔日的慈爱，你亘古长存的爱永无止息。」

【诗二十五 7】

〔**和合本**〕「求你不要纪念我幼年的罪愆和我的过犯。耶和华阿，求你因你的恩惠，按你的慈爱纪念我。」

〔**吕振中译**〕「我幼年的罪（**传统加：和我的过犯**）求你不要记得。我惟独求你按你的坚爱来记起我：永恒主阿，为了你的恩惠记起我吧！」

〔**新译本**〕「求你不要记念我幼年的罪恶和我的过犯；耶和華啊！求你因你的恩惠，按着你的慈爱记念我。」

〔**现代译本**〕「求你饶恕我幼年所犯的罪过；上主啊，求你因你的恩惠和不变的爱顾念我！」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 主啊，求你宽恕我年轻时的过犯，用你一贯的怜恤和慈爱来看待我。」

〔**文理本**〕「耶和華坎、我幼年之愆尤、故犯之罪过、祈勿记忆、依尔仁慈、循尔恩惠、而垂念兮、」

〔**思高译本**〕「我青春的罪愆和过犯，求你不要追念；上主，求你纪念我，照你的仁慈和良善。」

〔**牧灵译本**〕「求你不要追忆我年轻时的过失，上主，求你在仁爱和慈祥中顾念我。」

【诗二十五 8】

〔**和合本**〕「耶和華是良善正直的，所以他必指示罪人走正路。」

〔**吕振中译**〕「永恒主是至善而正直；所以他必指教罪人走正路。」

〔**新译本**〕「耶和華是良善和正直的，因此他必指示罪人走正路。」

〔**现代译本**〕「上主至善、公义；他指示罪人该走的路。」

〔**当代译本**〕「主是良善正直的，祂喜欢指导罪人踏上正路；」

〔**文理本**〕「耶和華乃善乃正、故以道示罪人兮、」

〔**思高译本**〕「因为上主仁慈又正直，常领迷途者归回正路，」

〔**牧灵译本**〕「你是良善正义的主，你以此教诲罪人。」

【诗二十五 9】

〔**和合本**〕「他必按公平引领谦卑人，将他的道教训他们。」

〔**吕振中译**〕「他必带领卑微人行正义；将他的道路教导卑微人（或译：穷苦人）。」

〔**新译本**〕「他必引导谦卑的人行正义，把他的道路教导谦卑的人。」

〔**现代译本**〕「他引领谦卑的人走正直的路，把自己的旨意教导他们。」

〔**当代译本**〕「凡虚心转向祂的，祂都会指示他们公义美好的道路。」

〔**文理本**〕「谦卑之人、必导之以义、诲之以道兮、」

〔**思高译本**〕「引导谦卑者遵守正义，教导善良者走入正途。」

〔**牧灵译本**〕「你教导谦卑的人遵守正义，引导良善的人走正直的路。」

【诗二十五 10】

〔**和合本**〕「凡遵守他的约和他法度的人，耶和華都以慈爱诚实待他。」

〔**吕振中译**〕「对恪守他的约和他法度的人、永恒主所行的全是坚爱和忠信。」

〔**新译本**〕「遵守耶和華的约和法度的人，耶和華都以慈爱和信实待他们。」

〔**现代译本**〕「他用信实不变的爱带领所有遵守他的约和命令的人。」

〔**当代译本**〕「主的约和法度是慈爱和信实的。」

〔**文理本**〕「于守约遵法者、耶和華所行、皆仁慈诚实兮、」

〔**思高译本**〕「对待持守上主的盟约和诫命的人，上主的一切行径常是慈爱和忠诚。」

〔**牧灵译本**〕「遵守天主盟约和诫命的人，深知天主的行径出自忠诚和仁爱。」

【诗二十五 11】

〔**和合本**〕「耶和华阿，求你因你的名赦免我的罪，因为我的罪重大。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，为你名的缘故赦免我的罪愆哦，因为我的罪很大。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！因你名的缘故，求你赦免我的罪孽，因为我的罪孽重大。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你照你的应许赦免我的罪，因为我罪孽深重。」

〔**当代译本**〕「主啊，我的罪过是那么多，求你为着自己尊名的缘故赦免我。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、我罪重大、因尔名而赦宥兮、」

〔**思高译本**〕「上主，为了你圣名的缘故，求你赦免我重大的愆尤。」

〔**牧灵译本**〕「上主，因你的圣名，求你宽恕我的重罪。」

【诗二十五 12】

〔**和合本**〕「谁敬畏耶和华，耶和华必指示他当选择的道路。」

〔**吕振中译**〕「谁是敬畏永恒主的人？永恒主就将他当选择的路指教他。」

〔**新译本**〕「谁是那敬畏耶和华的人？耶和华必指示他应选择的道路。」

〔**现代译本**〕「凡敬畏上主的人上主会指示他该走的路。」

〔**当代译本**〕「谁是敬畏主的人呢？主必指示他当走的路。」

〔**文理本**〕「寅畏耶和华者谁乎、于其所选之途、必蒙训示兮、」

〔**思高译本**〕「不论是谁，只要他敬畏上主，上主必指示他应选的道路，」

〔**牧灵译本**〕「敬畏上主的人，上主必告诉他应选的道路，」

【诗二十五 13】

〔**和合本**〕「他必安然居住，他的后裔必承受地土。」

〔**吕振中译**〕「他本身必长享福乐；他的后裔必拥有地土。」

〔**新译本**〕「他必安享福乐，他的后裔要承受地土。」

〔**现代译本**〕「他们将享受福乐；他们的子孙将安居在这片土地上。」

〔**当代译本**〕「他必活在主所赐的福中，他的后代也必会承受土地。」

〔**文理本**〕「居心绥安、子孙得土兮、」

〔**思高译本**〕「他的心灵必要安享幸福，他的后裔必能继承领土。」

〔**牧灵译本**〕「他的生活将繁荣幸福，他的后裔会继承土地。」

【诗二十五 14】

〔**和合本**〕「耶和华与敬畏祂的人亲密，祂必将自己的约指示他们。」

〔吕振中译〕「永恒主跟敬畏他的人亲密；他使他们认识他的约。」

〔新译本〕「耶和華把心意向敬畏他的人显示，又使他们认识他的约。」

〔现代译本〕「上主跟敬畏他的人做朋友，把自己的约指示他们。」

〔当代译本〕「只有敬畏神的人，才能与祂为友，祂必把自己的约向他们显明。」

〔文理本〕「耶和華与畏己名者相亲、必示以其约兮、」

〔思高译本〕「上主亲近敬畏自己的人民，也使他们认识自己的誓盟。」

〔牧灵译本〕「天主亲近那些敬爱他的人，让他们认识自己的盟约。」

【诗二十五 15】

〔和合本〕「我的眼目时常仰望耶和華，因为祂必将我的脚从网里拉出来。」

〔吕振中译〕「我的眼不断地望着永恒主，因为他纔能将我的脚拔出网罗。」

〔新译本〕「我的眼睛时常仰望耶和華，因为他必使我的脚脱离网罗。」

〔现代译本〕「我时刻仰望上主；他救我脱离险境。」

〔当代译本〕「我的眼睛不断仰望主，惟有祂才能拯救我。」

〔文理本〕「我目恒望耶和華、必脱我足于网罗兮、」

〔思高译本〕「我的眼睛不断地向上主瞻仰，因为祂使我的双脚脱离罗网。」

〔牧灵译本〕「我双眼热切地仰望上主，他会使我的双足摆脱束缚。」

【诗二十五 16】

〔和合本〕「求你转向我，怜恤我，因为我是孤独困苦。」

〔吕振中译〕「求你转脸顾着我，恩待我；因为我、孤独困苦。」

〔新译本〕「求你转向我，恩待我，因为我孤独困苦。」

〔现代译本〕「上主啊，求你回头看顾我，怜悯我，因为我孤苦软弱。」

〔当代译本〕「主啊，我孤零困苦，求你怜恤我。」

〔文理本〕「予独困苦、求尔转向我、而施矜恤兮、」

〔思高译本〕「求你回顾，求你怜悯，因为我是孤苦伶仃。」

〔牧灵译本〕「求你转向我，怜悯我，我实在是孤苦伶仃；」

【诗二十五 17】

〔和合本〕「我心里的愁苦甚多，求你救我脱离我的祸患。」

〔吕振中译〕「我的心困窘、求你放宽，我的窘迫、求你救我脱出。」

〔新译本〕「我心中的愁苦增多，求你使我从痛苦中得释放。」

〔现代译本〕「求你除掉我一切的忧虑，救我脱离一切的祸患。」

〔当代译本〕「我心中的愁苦愈来愈重，求你使我得到解脱。」

〔文理本〕「我心多忧、求尔拯我于急难兮、」

《思高译本》「求你减轻我心的苦难，救拔我脱离我的忧患；」

《牧灵译本》「求你减轻我内心的苦痛，救我脱离灾难。」

【诗二十五 18】

《和合本》「求你看顾我的困苦、我的艰难，赦免我一切的罪。」

《吕振中译》「看我的困苦和艰难，赦免我一切的罪。」

《新译本》「求你看看我的困苦和艰难，赦免我的一切罪恶。」

《现代译本》「求你关心我的痛苦患难，饶恕我的罪过。」

《当代译本》「求你顾念我的忧伤，体恤我的痛苦，赦免我的罪恶。」

《文理本》「垂顾我苦劳、赦宥我罪戾兮、」

《思高译本》「垂视我的劳苦和可怜，赦免我犯的一切罪愆。」

《牧灵译本》「看我在痛苦中煎熬，求你宽恕我的罪过。」

【诗二十五 19】

《和合本》「求你察看我的仇敌，因为他们人多，并且痛痛地恨我。」

《吕振中译》「看我的仇敌多多么多，看他们以多暴烈的怨恨来恨恶我。」

《新译本》「求你看看我的仇敌，因为他们人数众多，他们深深痛恨我。」

《现代译本》「你看，我有那么多仇敌；他们那么憎恨我！」

《当代译本》「我的仇敌众多，他们都痛恨我！」

《文理本》「鉴我仇敌、以其众多、痛心衔憾兮、」

《思高译本》「请看我的仇敌如何众多，他们都凶狠地痛恨着我。」

《牧灵译本》「看，我的仇敌何其多，他们都痛恨着我。」

【诗二十五 20】

《和合本》「求你保护我的性命，搭救我，使我不至羞愧，因为我投靠你。」

《吕振中译》「求你保护我的性命，援救我，不要叫我失望，因为我避难于你里面。」

《新译本》「求你护卫我的性命，搭救我；不要叫我羞愧，因为我投靠你。」

《现代译本》「求你保护我，拯救我；求你不使我失败，因为我寻求你的庇护。」

《当代译本》「求你救我脱离他们，把我的性命从他们的权势中解救出来，因为我投靠你。」

《文理本》「祈保我命、而施救援、我惟托庇于尔、勿使我怀惭兮、」

《思高译本》「求你保护我的生命，向我施救，别叫我因投奔你而蒙受羞辱。」

《牧灵译本》「求你从仇敌中救我脱险。不要让我蒙羞受辱，你是我唯一的依赖。」

【诗二十五 21】

《和合本》「愿纯全正直保守我，因为我等候你。」

〔吕振中译〕「愿纯全正直守护着我，因为我切候着你。」

〔新译本〕「愿纯全和正直保护我，因为我等候你。」

〔现代译本〕「愿我的诚实和正直保全我，因为我仰望你。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 求你救我脱离他们，把我的性命从他们的权势中解救出来，因为我投靠你。」

〔文理本〕「愿以纯良正直卫我、以我望尔兮、」

〔思高译本〕「愿清白和正直护卫我！上主，因我唯有仰望你。」

〔牧灵译本〕「愿纯全和正义保护我，唯有你是我的希望。」

【诗二十五 22】

〔和合本〕「神阿，求你救赎以色列脱离他一切的愁苦。」

〔吕振中译〕「神阿，赎救以色列脱离他一切的困窘哦！」

〔新译本〕「愿纯全和正直保护我，因为我等候你。」

〔现代译本〕「神啊，求你拯救以色列！求你使他们脱离一切祸患！」

〔当代译本〕「(21~22 节) 求你救我脱离他们，把我的性命从他们的权势中解救出来，因为我投靠你。」

〔文理本〕「神坎、救赎以色列、出其诸难兮、」

〔思高译本〕「天主，求你拯救以色列，使他脱离一切的祸灾。」

〔牧灵译本〕「天主，求你救赎以色列，使她脱离一切灾祸。」